



ISSN 2500-2902
URAL-ALTAIC STUDIES
УРАЛО-АЛТАЙСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

№ 3 (22) 2016

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН

МОСКВА

Ural-Altaic Studies
Урало-алтайские исследования



ISSN 2500-2902
ISBN 978-1-4632-0168-5

Ural-Altaic Studies

Scientific Journal

№ 3 (22) 2016

Established in 2009
Published four times a year

Moscow

© Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, 2016

ISSN 2500-2902
ISBN 978-1-4632-0168-5

Урало-алтайские исследования

научный журнал

№ 3 (22) 2016

Основан в 2009 г.
Выходит четыре раза в год

Москва

© Институт языкознания Российской академии наук, 2016

CONTENTS

No 3 (22) 2016

Hristo Kyuchukov. Turkish spoken by Bulgarian Muslim Roma in Berlin7

DISCUSSIONS

Viktorija Bakula. Vocalism of the first syllable in the Kildin Sami dialect
(case study of Matthew 1878)13

Julia Normanskaja. Matthew 1878 as a monument of exact reflection
of the archaic stage of Kildin Sami34

Maria Bezenova. The Udmurt written monument “Christian admonition of Saint Tikhon
in the Votyak language” of 1891 (“Ӗч кыльӛс. Святой Тихонлӛн ӗчлы дышетӛм кыльӛсыз”):
consonant features46

Valey Kelmakov. Comment on the paper by Maria Bezenova
“The Udmurt written monument “Christian admonition of Saint Tikhon
in the Votyak language” of 1891 (“Ӗч кыльӛс. Святой Тихонлӛн
ӗчлы дышетӛм кыльӛсыз”): consonant features”64

Iraida Selyutina. Phonetic-phonological investigations of the Siberian languages
in the Nadelyaev Laboratory of experimental phonetic research (Institute of philology, SO RAN)68

Natalia Aralova. On alleged substrate effects in some languages of Siberia
(comment on the paper by Iraida Selyutina “Phonetic-phonological investigations
of the languages of Siberia in the Nadelyaev Laboratory
of experimental phonetic research (Institute of philology, SO RAN)).....80

Style sheet85

How to subscribe88

СОДЕРЖАНИЕ

Номер 3 (22) 2016

Х. Кючуков. Турецкий язык болгарских цыган-мусульман в Берлине 7

ДИСКУССИИ

В. Б. Бакула. Вокализм первого слога в кильдинском диалекте саамского языка по данным Евангелия от Матфея (1878)..... 13

Ю. В. Норманская. Евангелие от Матфея (1878) как памятник точной фиксации архаического состояния кильдинского саамского языка 34

М. П. Безенова. «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Зеч кылъёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кылъёсыз»): особенности консонантизма..... 46

В. К. Кельмаков. Отзыв о статье М. П. Безеновой «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Зеч кылъёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кылъёсыз»): особенности консонантизма» 64

И. Я. Селютина. Фонико-фонологические исследования языков народов Сибири в ЛЭФИ им. В. М. Наделяева Института филологии СО РАН 68

Н. Б. Аралова. О предполагаемых субстратных явлениях в некоторых языках Сибири (комментарий к статье И. Я. Селютиной «Фонико-фонологические исследования языков народов Сибири в ЛЭФИ им. В. М. Наделяева Института филологии СО РАН»)..... 80

Требования к оформлению статей..... 85

Как подписаться 88

Отзыв о статье М. П. Безеновой
«Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891)
(«Зеч кыльёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кыльёсыз»):
особенности консонантизма

Статья М. П. Безеновой представляет собой исследование фонетических особенностей в области консонантизма одного из памятников удмуртской письменности конца XIX в. Актуальность ее заключается в том, что дореволюционные письменные тексты изучены весьма недостаточно, и это является определенным препятствием для использования их и как источника для изучения исторической фонетики удмуртского языка, с одной стороны, и в качестве текстов с позиций истории удмуртского литературного языка, — с другой. В данной работе исследование строится скорее как анализ фонетического материала определенной территориальной разновидности удмуртского языка, получившего отражение в письменном тексте 1891 г. изд., с целью дальнейшего использования его для изучения исторической фонетики. В этом сила статьи, в этом же заключается, как увидим далее, определенная ее и слабость.

Автор подробно описывает с учетом данных различных удмуртских диалектов как парадигматические (находит в памятнике 28 удмуртских согласных фонем — 26, характерных и для литературного языка, и еще *h* и *ц*), так и синтагматические отличительные фонетические особенности памятника (употребление *д'*- в анлауте вм. *й*- лит., замещение *ж*- согласным *д'*-; стяжение сочетаний типа *-рСС-* > *-рС-* и пр.), «которые не соответствуют современным литературным нормам» [Безенова 2016: 46]. Правда, фонематичность «фонемы /с/» [Безенова 2016: 56], употребленной в инлауте лишь трех местоименно-наречных корней и их производных (*отцы*, *таты* и *кыты*) и еще комбинаторно — в формах, где сочетаются *-т* + *с-* (см. об этом ст. В. И. Алатырева [Алатырев 1955]), весьма сомнительна (по крайней мере, в данной работе она не аргументирована).

Подкупает в данной работе и то, что выводы строятся на обильном фактическом материале, что облегчает дальнейшее использование памятника и его исследование в работах обобщающего характера (в частности, по исторической фонетике, исторической диалектологии и пр.).

В качестве не столько замечания, сколько возможного совета исследователю ранних памятников удмуртской письменности хотелось бы предложить рассматривать любой памятник письменности не изолированно, а, как говорят в таких случаях литературоведы, «в хоре времени» (В. Б. Шкловский), т. е. в контексте серии аналогичных письменных текстов. Ибо любой ранний памятник удмуртской письменности, как мне удалось уже заметить, — это не просто «зеркальное отражение» какого-либо диалекта, а звено в цепи таких текстов, которые имеют определенные претензии стать в языковом отношении «общеудмуртскими» и посему отражают не только особенности конкретного диалекта, для носителей которого якобы предназначено издание, но и языковые черты, ставшие к этому времени уже своеобразными клише — **элементами языковой нормы письменной литературы**. Приведу два примера.

1. Явление «*-рСС-* > *-рС-*» [Безенова 2016: 58]. Во многих памятниках письменности оно (почти регулярно!) встречается по крайней мере с 1775 г., хотя не все они созданы на той территории, где распространены говоры с *-рС-*:

1775: *шарци* 'рѣпа' [Соч. 1775: 23], *мертёмь пү* 'садъ' [Соч. 1775: 24], *мертёмь бакця* 'садъ' [Соч. 1775: 30], *кускертонъ* 'опояска' [Соч. 1775: 32], *циркёмь* 'быстрый' [Соч. 1775: 39], *монъ перьциськô* 'я розвязываю' (и другие формы спряжения этого глагола) [Соч. 1775: 83—90], *орциськô* 'превышаюсь' [Соч. 1775: 99] и др.;

1785: *бурцинь* 'шолкъ, шолковый' [Кротовъ 1785: 15], *вертаскô* 'обращаю, шатаю, машу, движу, прикасаюсь' [Кротовъ 1785: 23], *кертиськô* 'связываю, повязываю, вяжу, завязываю, перевязываю' [Кротовъ 1785: 86], *куркиськô* 'обиваю', *куркыськô* 'отбиваю' [Кротовъ 1785: 103], *курциськô* 'кусаю, угрызаю, прокусываю' [Кротовъ 1785: 104] и пр.;

1786: *курчангï* 'коросты, своробъ' [Могилинь 1786: 31], *бурцинь* 'шолкъ' [Могилинь 1786: 36], *вертаскô* 'шатаю' [Могилинь 1786: 76], *кертиськô* 'вяжу, связываю' [Могилинь 1786: 83], *курцильськô* 'кусаю, грызу', *сертиськô* 'розвиваю' [Могилинь 1786: 85], *мертиськô* 'сажу ниву' [Могилинь 1786: 88] и др.

Ср. также приводимые ниже переводы фрагмента из Евангелия: «⟨...⟩ и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах» [Библия 1988: 1033].

1847: сар. '⟨...⟩ *музьёмь-выльинь кертэмь-эдъ кертэмь лудъз инь выльинь*; *музьёмь-выльинь бонъ перцильмь-эдъ перцильмь лудъз инь-выльинь*' [Еванг. Сар. 1847: 124] ~ глаз. '⟨...⟩ *музьёмь-выльинь кертэмь-*

Сокращения

глаз. — «глазовское нарѣчіе» (по кн.: [Еванг. Глаз. 1847])
сар. — «сарапульское нарѣчіе» (по кн.: [Еванг. Сар. 1847])

Литература

Алатырев 1955 — *Алатырев В. И.* Существует ли звук *ц* в удмуртском языке? // Записки / Удмурт. НИИ истории, яз. и лит. и фольклора при Сов. Мин. Удмурт. АССР. Вып. 17. Ижевск, 1955. С. 177—192.

Безенова 2016 — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Зеч кылъёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кылъёсыз»): особенности консонантизма // Урало-алтайские исследования. 2016, 3 (22). С. 46—63.

Библия 1988 — Библия. Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета: Юбилейное издание, посвященное тысячелетию Крещения Руси. М., 1988.

Еванг. Глаз. 1847 — Господа нашего Иисуса Христа Евангеліа отъ св. Евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. Казань, 1847. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртскомъ языке: Глазовское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. *Ившин Л. М.*, отв. за вып. *Карпова Л. Л.* Предисл. *Ившин Л. М.* Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 3). С. 13—386.]

Еванг. Сар. 1847 — Господа нашего Иисуса Христа Евангеліе отъ св. Евангелиста Матѳея на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчія. Казань, 1847. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртскомъ языке: Сарапульское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. *Ившин Л. М.*, отв. за вып. *Кириллова Л. Е.* Предисл. *Ившин Л. М.* Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 4). С. 11—248.]

Еванг. 1877 — Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѳея. Милям Господь Иисус Христослэн чѣн Евангеліеез. Матѳей гождтэм Евангеліе: Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества. Казань, 1877.

Еванг. 1882 — Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѳея на вотякскомъ языкѣ. Милям Господь Иисус Христослэн Дзэць йыворез, Матѳей гождтэм Дзэць йывор удмурт кылын. Гельсингфорсъ, 1882.

Еванг. 1904 — Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангеліе отъ Матѳея, Марка, Луки и Иоанна на вотскомъ языкѣ. Казань, 1904.

Еванг. 1912 — Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангеліе отъ Матѳея, Марка, Луки и Иоанна на вотскомъ языкѣ. Казань, 1912.

Верещагин 1924 — “Удмурт”. Руководство к изучению вотского языка. Ижевск, 1924.

Ислентьевъ 1888 — Учебникъ русскаго языка для вотяковъ Елабужскаго унзда. Составилъ Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго унзда Владиславъ Ислентьевъ. Елабуга, 1888.

Ислентьевъ 1889 — Руководство къ преподаванію грамоты и русскаго языка по букварю, первой учебной книжкѣ и учебнику для вотяковъ В. Ислентьева. Въ двухъ частяхъ / Составилъ Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго уѣзда Владиславъ Ислентьевъ. Казань, 1889.

Кротовъ 1785 — *Кротов З.* Удмуртско-русский словарь / РАН. УрО. Удмурт. ин-т ИЯЛ. Ижевск, 1995 (= Краткой Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ, 1785 года).

Могилинъ 1786 — *Могилин М.* Краткой отяцкія Грамматики опытъ = Опыт краткой удмуртской грамматики / Отв. ред. *Кириллова Л. Е.* Ижевск, 1998.

Соч. 1775 — Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка. Въ Санктпетербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 года. [В кн.: Первая научная грамматика удмуртского языка / Удмурт. НИИ ист., экон., лит. и яз. при Сов. Мин. Удмурт. АССР. Ижевск, 1975. С. 3—15].

Evang. 1863 — Das Evangelium des Matthaus wotjakisch, mit Hülfe eines eingeborenen Wotjaken redigiert von F. J. Wiedemann, Mitglie der Kaiserl. Akad. d. Wissenschaften in St. Petersburg. London, 1863.

РЕЗЮМЕ

В языке памятников удмуртской письменности конца XIX в. следует отделять диалектные особенности от явлений общеудмуртских, освященных длительной письменной традицией.

SUMMARY

In the language analysis of the Udmurt texts written in the end of the 19th century it is important to distinguish between the properties of certain dialects and the phenomena belonging to the long written tradition of Udmurt.

Ключевые слова: диалектные особенности, общеудмуртские явления, письменная традиция

Keywords: peculiarities of dialects, all-Udmurt phenomena, written tradition

Кельмаков Вале́й Кельмакович, Удмуртский государственный университет (Ижевск); finnugor@mail.ru

Valey K. Kelmakov, Udmurt State University (Izhevsk); finnugor@mail.ru